



DRIVE THE CHANGE

STORY

16 Décembre 2013  
2013年12月16日

## Renault, la France et la Chine.

### 雷诺，法国与中国

Le groupe automobile Renault vient de signer un partenariat avec Dongfeng qui prévoit la construction d'une usine à Wuhan, au coeur de la Chine. Cette implantation industrielle est un jalon de plus dans l'expansion internationale du groupe Renault. Elle a également une résonance particulière. **Elle fait écho à de nombreux points communs et de liens entre la France, la Chine et Renault.** Des points communs et des liens historiques, culturels et sportifs, des liens aux multiples facettes. A l'aube du 50<sup>ème</sup> anniversaire de la reconnaissance de la Chine populaire par la France, ces liens donnent du sens.

雷诺汽车集团日前与东风签署了合作协议，计划在中部城市武汉建立合资工厂。该工厂的设立是雷诺的全球发展蓝图中的又一个里程碑，也是**对法国、中国和雷诺之间众多的共同点及千丝万缕的联系的特别回应**。中法建交 50 周年即将到来之际，这些共同点和涉及历史、文化、体育等众多方面的联系都被赋予了特殊的涵义。



"Renault Véhicules" "雷诺汽车"

Crédit photo : DPPI Média 图片来源: DPPI 传媒

## Un clin d'oeil à l'Histoire

### 历史回顾

Renault, la France et la Chine partagent la même fierté d'avoir une histoire riche. L'histoire de Renault a démarré en 1898 dans une minuscule cabane à outil au fond d'un jardin près de Paris. Louis Renault y conçoit "la voiturette" et fonde la société "Renault Frères". Les véhicules Renault s'illustrent rapidement dans les compétitions automobiles et les commandes affluent. **En 1925, Deng Xiao Ping, futur secrétaire général du Parti Communiste chinois, travaille comme ouvrier dans l'atelier d'ajustage de Renault à Boulogne Billancourt, près de Paris.**

雷诺、法国和中国都对自己丰富的历史感到自豪。雷诺的历史始于 1898 年巴黎近郊某花园深处一个狭小简陋的工具储藏间。路易·雷诺在那里构思“微型汽车”并成立了“雷诺兄弟”公司。雷诺汽车很快在各个汽车竞赛中声名鹊起，订单如潮水般涌来。**1925 年，未来的中国共产党总书记邓小平成为位于巴黎近郊布洛涅-比扬古的雷诺装配车间的一名工人。**



Louis Renault sur sa voiturette  
路易·雷诺在微型汽车上  
Crédit photo : Renault Communication/Droits réservés  
图片来源：雷诺传媒版权所有



Des véhicules Renault en Chine en 1930  
年雷诺汽车在中国  
Crédit photo : Renault Communications/Droits réservés  
图片来源：雷诺传媒版权所有

Dans les années 30, **des châssis Renault sont exportés et carrossés en Chine** (châssis de type O.S. de 10 chevaux). Au fil du XX<sup>ème</sup> siècle, Renault lancera de nombreux concepts et innovations qui vont marquer l'histoire de l'automobile et va poursuivre une stratégie de croissance rentable et offensive à l'international. Le groupe Renault devient alors un grand groupe international, désormais **4<sup>ème</sup> groupe automobile mondial** avec son allié Nissan et ses partenaires (AVTOVAZ et Daimler), commercialisant plus de 8 millions de véhicules dans le monde en 2012. En parallèle, la Chine, marché automobile qui enregistrait 600 000 ventes de voitures en 1999, est devenue le premier marché mondial avec 18,5 millions d'unités vendues en 2012, un marché incontournable. **Renault se devait d'y être présent et de renouer le fil de l'Histoire avec ce grand pays.**

30 年代，雷诺的汽车底盘出口到中国进行车身装配（O.S.型 10 匹马力底盘）。整个 20 世纪，雷诺推出的众多概念和创新都被载入汽车史。进取的盈利策略将雷诺造就成为一个大型国际集团，得益于雷诺日产联盟以及各合作伙伴（奥托瓦兹和戴姆勒），雷诺在全球汽车行业排名中稳居第 4，2012 年总共销售出 8 百万辆汽车。与此同时，中国汽车市场于 1999 年实现 60 万辆的业绩，至 2012 年，这一数字攀升为 1 千 850 万辆，使中国一跃为无可回避的世界第一大汽车市场。雷诺自然应当出席，续写与这一伟大国家的历史。

## La “French touch”

### “法国范儿”

Depuis 1999, Renault importe des véhicules sur le marché chinois et crée une filiale en 2010. Plusieurs milliers de chinois ont ainsi déjà fait le choix des voitures à vivre à la française, notamment avec le **crossover Koleos** qui allie confort, qualité et élégance ainsi qu’une gamme complète de sedans, de Fluence à Talisman.

自 1999 年起，雷诺开始在中国市场销售进口汽车，并于 2010 年创立了分公司。成千上万的中国消费者在买车时选择了法式生活，其中集舒适、品质和雅观于一身的**跨界车型科雷傲**得到了特别青睐，从风朗到塔里斯曼的整个轿车系列也表现优异。



Renault Koleos à Pékin  
雷诺科雷傲在北京  
Crédit photo : Olivier Martin-Gambier  
图片来源: Olivier Martin-Gambier



Renault Koleos à Pékin  
雷诺科雷傲在北京  
Crédit photo : Olivier Martin-Gambier  
图片来源: Oliver Martin-Gambier

Autour de Koleos, véhicule best-seller de Renault en Chine, des liens ont ainsi commencé à se tisser entre la Chine et la France.

围绕雷诺在中国销售最佳的科雷傲，中国与法国交织出千丝万缕的联系。

En août 2013, à l’occasion du salon international de l’automobile de Chengdu, Renault et la star internationale du basket Tony Parker ont scellé un partenariat mondial. **Le basketteur français est désormais ambassadeur de Renault Koleos.** Koleos ne pouvait trouver meilleur ambassadeur que Tony Parker: connu par un Chinois sur deux, il est également

engagé dans les “Tony Parker Camps”, des camps de vacances de basket présents notamment en Chine. Il incarne des valeurs de réussite, de combativité et d’élégance que la France, la Chine et Renault partagent.

2013年8月，雷诺与国际篮球巨星托尼·帕克在成都车展上正式宣布全球代言合作。**这位法国篮球手从此成为雷诺科雷傲形象大使。**托尼·帕克是雷诺的不二人选，不但拥有被半数中国人熟识的知名度，他还积极参与在中国组织的假期篮球训练营——“托尼·帕克训练营”。法国、中国和雷诺共同拥有的成功、积极以及优雅的特质，在托尼·帕克身上得到了完美诠释。



*La star française du basket Tony Parker, ambassadeur de Renault Koleos. 雷诺科雷傲形象大使：法国篮球巨星托尼·帕克  
Crédits photos : Yannick Brossard 图片来源：Yannick Brossard*

**Renault Koleos a également fait découvrir les charmes de la capitale française à Jolin Tsai, reine de la pop chinoise, lors de son concert à Paris en 2013.**

2013年蔡依林巴黎演唱会期间，**雷诺科雷傲带领这位中国流行音乐天后领略了时尚之都的迷人魅力。**

**Et les actrices chinoises Gong Li et Zhang Ziyi brillent au Festival de Cannes, véhiculée par une flotte de véhicules Renault, partenaire historique du festival.**

作为戛纳电影节的老牌合作伙伴，**中国影星巩俐和章子怡在电影节的每一次闪耀出场都由雷诺车队护送。**



*Gong Li au Festival de Cannes – France.  
巩俐在法国戛纳电影节  
Crédit photo : Stéphane Kossmann  
图片来源：Stéphane Kossmann*



*Zhang Ziyi au Festival de Cannes – France.  
章子怡在法国戛纳电影节  
Crédit photo : Stéphane Kossmann  
图片来源：Stéphane Kossmann*

## Une même passion pour le sport automobile

### 对赛车的共同热忱

La Chine partage également avec la France et Renault une passion sportive exceptionnelle: la Formule 1. Depuis 2004, le prestigieux et imprévisible Grand Prix de Shanghai voit défiler les plus grands pilotes, les plus grandes écuries et les moteurs les plus performants. **Fernando Alonso y a été victorieux sur Renault en 2005, Sébastien Vettel en 2009 sur Red Bull-Renault.** Avec 12 titres de Champion du Monde de Formule 1, Renault a fait de cette discipline la plus exigeante du sport automobile au monde, un vecteur d'innovation, d'image et de notoriété de la marque.

中国与法国、雷诺一样，都对一项运动情有独钟，那就是一级方程式赛车。从 2004 年起，世界上最优秀的赛车手、最庞大的车队和性能最强大的引擎纷纷亮相享誉盛名又充满悬念的上海一级方程式大奖赛。**费尔南多·阿隆索（Fernando Alonso）于 2005 年驾驶雷诺赛车获得冠军，而塞巴斯蒂安·维特尔（Sébastien Vettel）则在 2009 年为红牛-雷诺车队摘得桂冠。**在过去 36 年间斩获的 12 个一级方程式大奖赛世界冠军，使雷诺品牌在这一最为严苛的汽车运动领域中，成为创新、形象和名誉的最佳体现。



*Sébastien Vettel, victorieux au GP de Shanghai en 2009*  
塞巴斯蒂安·维特尔在 2009 年上海大奖赛  
Crédit photo : DPPI Media  
图片来源: DPPI 传媒



*Renault et la Formule 1 en Chine*  
雷诺和一级方程式赛车在中国  
Crédit photo : DPPI Media  
图片来源: DPPI 传媒

C'est aussi lors du Grand Prix de Shanghai que Kimi Raikkonen avait essayé en avril 2013, Renault Fluence et Renault Alpine A110-50, show-car réalisé à l'occasion du 50<sup>ème</sup> anniversaire de la berlinette Alpine A110, fleuron sportif de la marque Renault aux multiples victoires.

2013 年 4 月，同样在上海大奖赛期间，基米·莱科宁（Kimi Raikkonen）试驾雷诺风朗和雷诺 Alpine A110-50，后者是为纪念雷诺 Alpine A110 Berlinette 发布 50 周年而推出的概念跑车，也是战功卓著的雷诺品牌锦上添花之作。



Renault Alpine A110-50  
雷诺 Alpine A110-50  
Crédit photo : Renault Design.  
图片来源：雷诺设计



Kimi Raikkonen sur Renault Alpine A110-50  
基米·莱科宁在雷诺 Alpine A110-50 上  
Crédit photo : DPPI Media.  
图片来源：DPPI 传媒

## Un attachement commun à l'art

### 对艺术的共同热爱

La France et la Chine partagent également des liens culturels forts. Renault prépare ainsi pour 2014 **deux expositions à Pékin et à Wuhan, sur Robert Doisneau**, un des plus grands photographes humanistes du XXème siècle qui a travaillé pour Renault de 1934 à 1956. A Wuhan, l'exposition intégrera également les reportages exceptionnels des illustres photographes Marc Riboud, Frank Horvat et Robert Frank.

法国与中国之间始终存在着活跃的文化交流。1934 到 1956 年期间，20 世纪最著名的人文主义摄影师之一罗伯特·杜瓦诺（Robert Doisneau）曾为雷诺工作。为了进一步促进中法文化对话，雷诺正在筹备 **2014 年将在北京和武汉举办的罗伯特·杜瓦诺作品展**。其中，在武汉的展览还将囊括摄影大师马克·吕布（Marc Riboud）、弗兰克·霍瓦特（Frank Horvat）和罗伯特·弗兰克（Robert Frank）为雷诺拍摄的特别作品。

**En 2015, Renault présentera également sa Collection d'Art, à Pékin** : une collection exceptionnelle que la marque souhaite partager avec le public chinois. En effet, dès les années 1960, Renault a choisi de soutenir des artistes contemporains dans leur création. L'entreprise a ainsi mis à disposition d'Arman, Dubuffet, Soto, Takis, Tinguely, Vasarely et bien d'autres, des moyens techniques, du matériel industriel ou des locaux, pour la production d'oeuvres inédites. Ces oeuvres, qui constituent aujourd'hui la Collection d'Art Renault, sont régulièrement exposées dans le monde entier.

**2015 年，雷诺还将在北京展出其当代艺术藏品**，与中国公众分享这些伟大的艺术作品。事实上，雷诺自 60 年代起便开始支持当代艺术家的创作，曾为阿尔曼（Arman）、杜布菲（Dubuffet）、索托（Soto）、塔吉斯（Takis）、汤格利（Tinguely）、瓦沙雷利（Vasarely）等众多艺术家提供技术手段、工业原料或者创作地点，支持他们制作新作品。这些作品如今组成了雷诺的艺术收藏，并在世界各地展出。

Tous ces liens qui unissent la Chine, la France et Renault vont encore se renforcer avec la signature de la joint-venture avec Dongfeng. Renault pourra s'appuyer sur une nouvelle base industrielle solide au sein de la ville de Wuhan, ville déjà très attachée à la France. En effet, dès les années 80, des échanges universitaires avaient lieu entre Wuhan et la France et le département français de l'Université de Wuhan est aujourd'hui l'un des plus réputés de Chine. C'est également la ville de Chine qui reçoit le plus d'investissement français. Ainsi, en avril 2012, comme le veut la tradition universelle en aéronautique, l'aéroport de Wuhan accueillait sous un arc d'eau le premier vol Air France qui atterrissait dans la ville chinoise: ce premier vol ouvrait la première liaison entre Wuhan et l'Europe.

**Renault, grand groupe automobile mondial, attaché à ses racines françaises, sera soucieux de renforcer et continuer à donner du sens à ce lien entre la France et la Chine.**

所有这些将中国、法国和雷诺联系到一起的线索，将随着雷诺与东风合资项目的签署而进一步加强。武汉作为一个与法国有着深厚关联的城市，将成为雷诺一个新的稳固的工业基地。从 80 年代起，武汉与法国的大学之间就有着频繁的交流，如今的武汉大学法语系已经成为中国大学中最著名的法语系之一。武汉也是接受了最多法国投资的城市。2012 年 4 月，武汉机场迎来了第一架法航航班：这架航班自此打开了武汉与欧洲之间的第一条直航通道。

**雷诺，植根于法国的世界级汽车制造集团，将继续为促进法国与中国的交流贡献力量。**



*Koleos à Pékin.*

*科雷傲在北京*

*Crédit photo : Olivier Martin-Gambier.*

*图片来源: Olivier Martin-Gambier*